

从“番”族新词看日源借形字“番”的语素化

張梁* · 朴興洙**

目 录

1. 前言
2. 关于“番”的语义发展及分析
 - 1) “番”的本义与发展
 - 2) 日式汉字“番”语义发展
 - 3) “番”的回流与词义新化
3. 关于“番”族新词的结构与特征
 - 1) 音节特征及结构关系
 - 2) 词性特征
4. 关于“番”的音节语素化
 - 1) 汉语音节语素化的界定
 - 2) 日源借形字“番”音节语素化的动因
5. “番”族新词产生的动因分析
 - 1) 内部因素
 - 2) 外部因素
6. 结语

1. 前言

近年来,中日文化交往日益密切,“动漫”成为日本向中国输出日本文化的主要途径之一,日本动漫文化的流行对中国社会有着深刻的影响。汉语词汇在这一时期又大批量地吸收了动漫文化中产生的新兴日源外来词。这些外来词与传统的“五四”时期传入的日源外来词有很大的不同,不管是传入途径还是词汇本身都有其自身显著的特点¹⁾。比如:“宅”、“萌”、“萝莉”、“控”、“腐女”、

* 韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 碩博士統合課程(제1저자)

**韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 教授(교신저자)

“残念”等等。

这些大量的日语词汇，通过“借形”、“音译”、“意译”等不同途径重新回流到汉语中生根发芽，产生了许多原本汉语中没有的意义，我们可以称之为“词义新化”²⁾，这些意义新化了的词又产生了不同程度的语素化，甚至词缀化。其中表示日本动漫节目的“番”即是非常典型的一个语素化的日源借形字。

由于表示动漫节目的“番”族新词的发展历史较短，目前尚未见到对此类词族进行的完整研究，本文将通过文字学和词汇学的相关知识对“番”族新词进行梳理，试图对表示动漫节目的“番”的语素化进行进一步探讨，探寻“番”类新词汇产生的原因，从而希望完成对“番”的语素化做出的分析。

附注说明：①由于语言学界各家对汉语中“字”和“词”的定义与界限尚有争议，而日本又是为数不多持续使用汉字的外民族之一，故本文中以“借形字”指日本汉字“番”，用“借形词”来指称日本两字以上的汉字单位，如“番組”等。②由于“番”族新词不仅含有“X番”的形式，也具有少量“番X”的形式，故为行文简洁，在分析“X”时，有时会以“X番”族新词代指全部两种形式。

2. 关于“番”的语义发展及分析

本文对“番”在各辞书中的语义进行了大致整理，由于现代汉语中的“番”有fan和pan等多种读音，其他读音皆为古音或专有名词的读音，故本次整理仅收录读fan的语义项，“番”的语义大体如下表所示：

1) 石聪慧《动漫文化中的日源外来词研究》辽宁师范大学，硕士学位论文，2014

2) 汉语词义之新化：指中外文化交流，导致汉语原词增加了新意，或使汉语原词引申出新义。陈宝勤《汉语词汇的生成与演化》p.492

表1：各辞书中的“番”义项汇总

辞书	释义
《中华字海》	1. 轮次 2. 量词 3. 旧时指少数民族或外国的
《汉语大词典》	1. 轮流更替。 2. 唐代兵制。士兵分番以次更代。 3. 旧称少数民族或外国。 4. 反；翻。 5. 见「番子」，「番当」，明清时官府当值的捕役。 6. 量词。回；次。 7. 量词。枚；片；块。 8. 量词。货币单位。银圆一元曰一番。 9. 量词。张；幅。 10. 量词。用于事物的种类。 11. 量词。倍。
《现代汉语词典》	1. 遍数 次，回：三~五次。 2. 轮流更代：轮~。更(gēng)~。 3. 称外国的或外族的：~邦。~茄。~薯。 4. 倍：产量翻了二~
《中华大字典》	1. 数也 2. 更递也 3. 吐鲁~ 4. 姓也~ 5. 日本谓顺序之数曰番 6. 日本谓商店雇佣之主管曰：番头
《辞海》	1. 轮流更代。如：更番。 2. 次；回。如：三番五次。 3. 旧时对西方边境各族的称呼，亦为外族的通称。如：西番；番邦。又以指来自外族或外国的事物。如：番茄；番饼。

通过上表的整理，我们可以发现，现代汉语中“番”最基本也是最常用的义项是以下3种：①轮流更替；②表次数的动量词；③表示外国或外族的。而在这

三个义项中，没有一个是表示动漫节目类意义的，这使我们可以确定：表示动漫类节目的“番”的的确确是一个来自于日本的汉字借形字，而并非汉语中土生土长的语义项。

另外值得注意的有2个点：《中华大字典》中“番”已经有两个义项与日本有关：这表明“番”在日式汉字中是一个高频常用的汉字，是小学校2年级学生就得掌握的基础汉字；也说明自《中华大字典》编纂时起，日式汉字的释义已经对汉语中的中文汉字产生了“回流”般的逆影响。

第二个值得注意的点是：②表次数的动量词的“番”也在现代汉语中产生了语素化现象，这也和《中华大字典》中“日本谓顺序之数曰番”有密切关联，现在常用做影视剧作品中演员的排位次序量词。如“番位”、“一番”、“二番”、“压番”、“撕番”等。

彭昱暢方談到的“演員的署名順序”，其實就是番位。番位，指的是演員出現在宣傳物料和影視劇中的排位次序，“一番”也就是排在第一位的演員。用一個更好理解的說法，“一番”就是“C位”，有且只有一個的核心。而按照合同，彭昱暢應該是《小小的心願》的一番。

(2019年09月10日 16:15 來源：新浪微博)

表示次序、排位的“番”与本文所要论述的表示节目的“番”在实际语用情景中，意义相差较大，也基本不会产生混淆的情况，故在本文不作展开。但从这个现象也可以看出，日式汉字回流后的语义派生能力是非常强的，接下来本文将试图对“番”的本义发展，和表示节目的“番”的语义进行详细阐述。

1) “番”的本义与发展

许慎《说文解字》中对于“番”的解释：“兽足谓之番。从辨；田，象其掌。”其中上半部分“辨”biàn意为：分别、辨别。《说文解字·辨部》：「辨，辨

别也。象兽指爪分别也。」下半部分的“田”是野兽脚掌或脚印的形状，王宁认为是一个象物性已经淡化的“象征构件”，可以算是表形构件的附类³⁾。段玉裁《说文解字注》认为这是一个合体象形字。

那么表示野兽脚掌的“番”又是怎么变成表示更替与动量词的意思呢？《字源》⁴⁾引用《玉篇·辵部》的解释是“番，兽足也。或作蹠。”用为此义读fān。那我们试图可以理解为：表示名词性词义的“番”读作阳平，那么动词读音相应也变成了阴平fān：

「帝恐流于西极，失群仙圣之居，乃命禹彊使巨螯十五举首而戴之。迭爲三番，六万歳一交焉。」

——戰國《列子·湯問》

之后又进一步引申出了动量词的语义项：（表示“更替”的“番”出现的更早，表示“回、次”的动量词“番”出现得略晚）

「于是弼自爲客主數番，皆一坐所不及。」

——魏晉南北朝《世說新語·文學》

其实不难理解，兽足为名词词性，我们可以推测兽足一步一步交替前行便有了轮换更替的动词性意义，再由动词义项引申出动量词的语义。这就是现代汉语中“番”的两个主要义项。

2) 日式汉字“番”语义发展

表2：日式汉字“番”的语义

番 ⁵⁾		
音讀	【小】バン	ban

3) 王宁《汉字构形学导论》商务印书馆，2018版，p.110

4) 《字源》p.67：番

み	【△】 ハ	ha
	【△】 ハン	han
訓読み	【△】 つが(い)	tsuga (i)
	【△】 つが(う)	tsuga (u)
	【△】 つが(える)	tsuga (eru)
意味	1.かわるがわる。交代で。入れ代わって。	交替, 轮流, 轮换
	2.かず。順序。順番。順位。回数。	数目, 顺序, 排位
	3.[日本] ばん。見張り。	看守的人, 当番
	4.[日本] つがい。雄と雌の組み合わせ。また、二つで一組のもの。	(成双或雌雄的) 一对
	5.[日本] つがえる。弓の弦に矢をあてる。	使…配对; 使…一致; 结伴

除上表所示的“番”字义项以外，日式汉字词“番組”⁶⁾在词典中有3个义项：

- 1：演芸・映畫・相撲などの演目・組み合わせや、その順序。また、それを書いたものの。プログラム。「入り口で番組をもらう」
- 1：演艺、电影、相扑等节目的组合、及其顺序。另外也表示写了这些组合、顺序的东西或程序。例：[在门口领个节目单/节目表]
- 2：テレビ・ラジオなどの放送の、編成の単位となるもの。また、その部門。「スポーツ番組」
- 2：电视、收音机等广播制作、播放的节目单位，也可表示所在的制作播放部门。例：[体育节目/节目组]
- 3：番衆の組。「一勤むる人なみに、何か替はる事なし」〈浮・新可笑記・四〉
- 3：看守人的小组，组织。例：[像上班的人一样，没有什么替代的]

5) 【日】漢字辞典：<https://kanji.jitenon.jp/kanji/214.html>

6) Goo辞典：<https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E7%95%AA%E7%B5%84/#jn-181036>

从以上义项可见，现在汉语中常说的“新番”——“新播出的动漫节目”这个语义取自于其中的第二个意义，而第二个意义又是从第一个意思引申而来。第一个义项的“番組”其实就是“番”和“组”两个日式汉字的意义组合：“（节目的）顺序组合”。

本文利用北京语言大学BCC语料库和北京大学CCL语料库检索了古汉语语料库，“番”和“组”两个字从未作为一个双音词共现，可见“番組”一词为日本本土生长的纯日源汉字词。

3) “番”的回流与词义新化

“番組”一词在字面上本指顺序组合，但在日本特定的语义环境下专指节目播放的顺序，于是该词随着日本动漫热一起涌入中国时默认带上了“节目”的标签。

但值得注意的是，在日本“番組”不仅仅指动漫，也指电视剧、综艺、体育节目等所有电视广播的播放单位。然而到了中国的仅仅只有日剧和动漫两类，其他节目由于与我国国情相差较远，热度明显不及日剧和动漫这两类。

而其中表示电视剧的汉字“剧”随着早期其他国家的电视剧进入，已经完成了语素化，如“韩剧、美剧、英剧、泰剧、肥皂剧、家庭剧”等等，特指由真人出演的有情节的电视节目。如此一来，为了与真人剧区分，表示动漫节目的“番組”进入了中国动漫迷的视野。由于语言的经济原则，番組将后一个字脱落，只用“番”一个音节即可表示“日本的动漫节目”这一较长的概念。

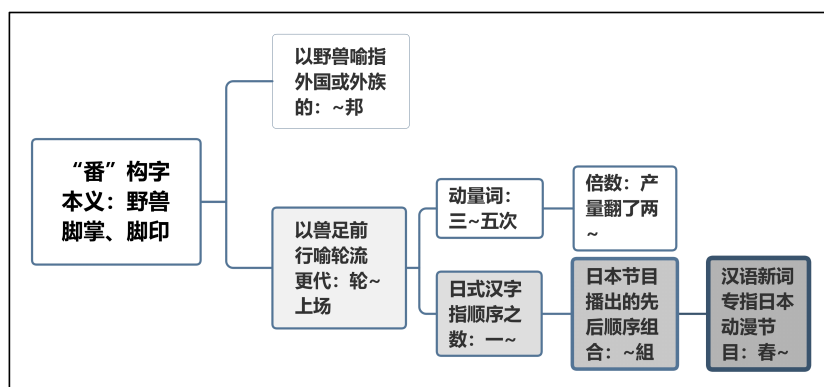
至此，“番”已经在热爱日本动漫文化的群体中产生了新的意义，由“轮流、更替”义进一步产生出了“日本动漫节目”的意义。陈宝勤认为词义新化是指中外文化交流使汉语原词增加了新义，或使汉语原词引申出新义，或使中外词义融合出新义⁷⁾。可见，“番”在一部分汉人的词汇概念中，已经完成了词义新化。

诚然，现在各类辞书尚没有将“番”的该项语素义收录其中，本文依然将

7) 陈宝勤《汉语词汇的生成和演化》2011，商务印书馆，p.492

“番”的语义发展整理如下，希望抛砖引玉，仅作参考：

图1：“番”的语义发展脉络图



3. 关于“番”族新词的结构与特征

通过各大互联网，本文共收集到78个表示日本动漫节目的“番”族新词，其中绝大多数为“X番”型新词，有75个，占96%左右，而“番X”只有3个，仅占4%不到。

而“X番”型新词中，“X”为单音节的有26个，约占总数的33%；“X”为双音节的有46个，约占总数的59%；“X”为多音节的有3个，约占总数的4%。

1) 音节特征及结构关系

在统计中可以看到“X”为双音节的比重最大，与“番”结合成一个三音节的“超音步韵律词”⁸⁾，盖由于人们对语言表达的准确的越来越高所致。下面本文将“X”分为单音节语素、双音节语素和多音节语素三个方面对“番”族新词进行具体

8) 韵律词：冯胜利《汉语韵律句法学》上海教育出版社，2000。

分析。如图2所示：

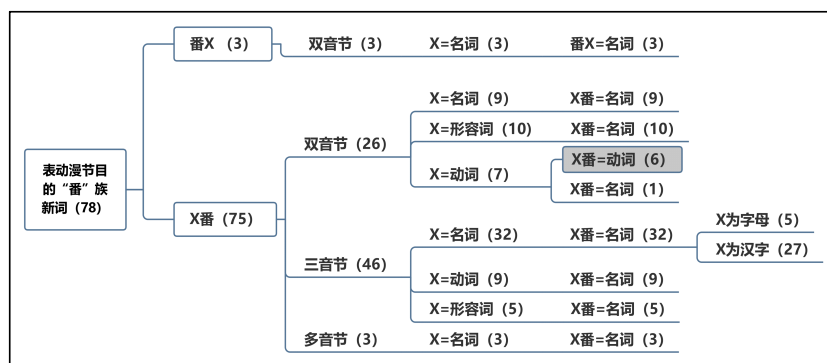


图2：“番”族新词-按音节数分类

(1) 单音节语素“X”

单音节语素是指只有一个音节的语素，读出来是一个音节，写下来是一个汉字⁹⁾。语料库中“X”为单音节语素（图中“X番”族词标示为双音节词，三音节词语多音节词同理）的情况有29个词，其中只有3个为“番X”，即：

番組、番劇、番外

“番組”作为日源汉字词，直接借鉴到中文中，也是“制作动漫等节目的组织部门”的意思，与日语原义差别不大。而“番剧”是指日本动漫和电视剧的合称。“番外”指动漫节目正剧或主线以外的短片的小情节，现在也引申到电视剧、电影等其他领域。

这三个词的结构分别为偏正结构，并列结构和偏正结构，但X语素皆为名词性语素，3个“番”族新词也是名词。（由于与大部分“X番”族新词的位置不一致，我们在这里作了关于“X”词性的单独分析，在下一节“X”的词性分析时，将不再做重复介绍。）

9) 胡裕树《现代汉语》上海教育出版社，2017，p199

剩下的26个“X番”族新词中：动词有6个；名词有20个。

弃番、補番¹⁰⁾、追番、看番、出番、推番¹¹⁾

这6个“X番”族的动词也是全部78个“X番”族新词中仅有的动词，“X”均为动词性语素，从构词法来看也都是述宾结构，从X的意义基本就可以推断出这些新词的含义。

新番、旧番、老番、好番、爛番、春番、夏番、秋番、冬番、季番、
神番¹²⁾、禁番¹³⁾、萌番、肉番、冷番、熱番、里番¹⁴⁾、表番、短番、長番

以上20个名词性的“X番”族新词中，单音节X的语素就显得比较多样化，主要是名词性语素和形容词性语素，也有动词性语素，与“番”构成定中结构，从而结合成偏正结构的“X番”族名词。

(2) 双音节语素“X”

由双音节语素“X”构成的“X番”类新词数量最多，共46个，其中最显眼的是5个由英语字母构成的“X番”类新词：

BL番、GL番、BG番、HE番、BE番

这些X语素在与番地结合中都是以英文单词的首字母缩写形式而成，如：BL (boys love)、BG (boy & girl)、HE (happy ending)，用来修饰或限制“番”的类型，可以把这一类词看作是偏正结构的“X番”族新词。至于X的内部结构，我们本文暂时不做详细讨论。

10) 补番：指补看往年已经推出的动漫

11) 推番：给别人推荐自己欣赏的动漫

12) 神番：作品口碑非常好的动漫，也多称为“神作”

13) 禁番：由于政治、暴力、色情等原因而被禁止引进或播出的动漫

14) 里番：无法通过正常渠道播出的动漫，多由于色情、血腥等原因，与“表番”相对

而剩下的41个“X番”类新词，我们可以看到其内部结构比较多样化，至少以下几类：单纯式：百合番¹⁵；偏正式：热血番；述宾式：卖萌番；述补式：治愈番¹⁶等等。由于数量繁多，不作穷尽式举例。

不论“X”是哪一类构词方式，我们都可以看到“X”与“番”都构成定中结构，用来修饰或限制“番”的类型，这一类“番”族新词都可以看作偏正结构，并且解释为：“……（某一类型）的动漫”。如“热血番”，可以理解成“让人热血沸腾的一类动漫”；“冷门番”就是“不太有人气，或很少有人看过的动漫”等等。

除了一些从字面上可以推断的动漫类型，还有一些只有狂热的动漫迷内部之间才能理解的一些比较隐晦的用法：“后宫番”是指一位男主同时与多位女主之间有感情线，或者有暧昧关系的恋爱型动漫，这一用法源自于古代帝王常有“后宫佳丽三千”的说法；“卖肉番”是指女主穿着比较暴露，经常有意无意地露出肉体，有节目组为提高收视率而出卖肉体的嫌疑，故称为“卖肉番”，这类动漫的女性角色通常身材火辣丰满，有色情暗示的倾向。

(3) 多音节语素“X”

多音节语素指有三个或三个以上音节构成的语素，这一类词在“番”族新词中数量最少，仅有3个：

逆后宫番、伪后宫番、真后宫番

这三个词作为“后宫番”的下位词的概念，在“后宫”这一原有的X语素前面添加“逆”、“伪”、“真”等语素，在了解“后宫番”这一上位词的概念后，也是不难理解的，因为上位词的适用对象大于下位词的适用对象，下位词表示的对象特征深于上位词¹⁷。比如“逆后宫番”就是相对于“后宫番”而言，本来是一男多女的角色设置，在“逆后宫番”里就是倒过来一女多男的设置了。

15) 百合番：有女同性恋情节的动漫

16) 治愈番：情节温暖轻松，让人觉得温馨治愈的动漫

17) 符淮青《现代汉语词汇》北京大学出版社，2004年版，p.123

从多音节语素“X”在“番”族新词中的数量劣势中，我们也可以看到：在现代汉语的基本词汇中，还是双音节词占据主流。

2) 词性特征

通过对“番”族新词的语料分析，我们发现在70个“X番”中（本节重点讨论“X番”中“X”的词性特征，故数据中不含前文已做分析的3个“番X”与5个英文字母构词的“番”族词）主要有三种类型，即名词性成分+番、动词性成分+番、形容词性成分+番。如表3所示：

表3：“X番”族新词-按X词性分类¹⁸⁾

	X为名词	X为动词	X为形容词	合计
X为单音节	9	7 ¹⁹⁾	10	26
X为双音节	27	9	5	41
X为多音节	3	0	0	3
合计	39	16	15	70

(1) “X”为名词性成分

在搜集到的70多个语料中，“X”为名词性成分的词汇最多，有39个，约占总数的56%，如果加上“番X”和“X”为字母的新词，那么比例将会更高。这些名词大多是表示动漫类型的名词，既有以动漫播出时间划分的类型，如：一月番、四月番、春番、秋番；也有以动漫内容划分的类型，如：运动番、机甲番；还有以目标群体观众划分的类型，如：少女番、基友番等等。人们用一些具有特征性的名词来与“番”组合，来表示这些不同类型的动漫节目：

美食番：

18) 已删去“番X”3词与X为英语字母的“X番”5词，故该表总计共70词

19) X为单音节动词的7个“X番”族词中有6个为动词，也是70词中仅有的6个动词，其余“X番”族词皆为名词

《食戟之灵》改編自附田祐斗原作、佐伯俊作畫的同名漫畫。這部圍繞着小鎮上定食屋儿子的料理美食番講述了主角幸平創真在進入廚藝學校“遠月學園”就讀后發生的种种故事。

(2015年03月23日 14:02 來源：人民网-日本頻道)

春番：

今天要分享的「2019春番人气排行榜」是要給動畫選擇障礙的朋友們，如果不知道要看什么，那就可以以這篇來当个參考喔！

(2019年05月13日 21:14 來源：百度快照)

少女番：

由于种种原因，這個寒假一直宅在家不想出門。莫名其妙点進了一段《我太受歡迎了該怎麼辦》的片段后，開始了我的少女番之旅。

(2018年02月17日 23:25 來源：豆瓣-日記)

(2) “X” 为动词性成分

在70个收集的“X番”族新词中，“X”为动词性成分的词有16个，约占总数的23%，这些动词性成分与“番”结合后，可以分为两类：与“番”结合后为动词的一类，和结合后为名词的另一类。

第一类是整个“X番”词为述宾结构的动词，也就是在上文中提到过的那6个：弃番、补番、追番、看番、出番、推番。

弃番：

2017新番不少，但也槽点齊飛，甚至有几部讓人忍无可忍不得不弃番！

(2018年01月10日 19:54 來源：新浪网)

第二类的10个“番”族新词，虽然“X”为动词性成分，但与“番”结合后，整个词依然成名词，这些动词性成分一般也表示动漫内容的类型。

賣萌番：

明明是賣萌番的先驅，為什麼最近京阿尼的作品越來越文藝范儿了？

(2018年12月13日 09:51 來源：百度快照)

(3) “X” 为形容词性成分

“X”为形容词性成分的“X番”族词共有15个，约占总数的21%左右。这些形容词成分与番结合后，也是全部呈现定中结构，构成偏正式新词。

新番：

13部最值得一看的10月新番動畫作品，拿命安利《動物狂想曲》！！！！
(2019年10月18日 20:26 來源：新浪微博)

正經番：

高能預警！！笑出腹肌的動漫片段（一看就知道不是什么正經番）。
(2019年01月11日 14:09 來源：嗶哩嗶哩網)

通过以上语料，我们已经可以看出在现代汉语中，“番”这个汉字作为“日本动漫节目”已经是以一个相对稳定的语素了，可以说是已经完成了音节语素化的阶段。至于该语素能不能进一步拓展覆盖到其他国家的动漫节目领域，如国产动漫、美国动漫等，还有待进一步观察。

4. 关于“番”的音节语素化

由上述材料我们已经可以体会到，“番组”这一日源外来复音词已经在汉语中实现了单音节语素化，仅用一个“番”字就可以表达“动漫节目”的含义。下面我们试图从汉语音节语素化的角度对“番”的语素化过程进行分析。

1) 汉语音节语素化的界定

汉语音节语素化，是指汉语单语素复音词音节语素化，即取单语素复音词几个音节中一个音节而赋之以复音词之整体意义，使该音节成为构词语素，或

独立成为一个单音词，或与其他语素构成一个复合词²⁰⁾。

现代汉语词汇多为双音复合词，较少为单音词，很少为单语素复音词。从古至今，汉语整个词汇系统是以单音词与双音复合词为核心构成的，单语素复音词很少。在很少的单语素复音词中大多数又是汉音译外族单语素复音词。如“巧克力”的“巧”可以组成“热巧”。“番组”虽然不是音译外来词，但借形外族单语素复音词也可视作是类似的情况，这为“番”的单音节语素化提供了必要的条件。如“番组”的“番”可以组成“新番”。

2) 日源借形字“番”音节语素化的动因

汉语单语素复音词音节语素化，既有语言本身的内部音素，也有社会政治文化等外部因素。在汉语的固有词汇中，除了联绵词之外很少有几个音节表示一个语素的复音词。所以像“番组”这样的外族借形词，在汉语词汇“一个音节表示一个语素，一个语素为一个构词单位”的影响下，往往会发生单音节语素化。

作为日源借形词的“番组”由“番”和“组”两个汉字构成，由于“组”的常用义项比“番”来的多，使用频率又远远高于“番”，所以“番组”这个复音词的单音节语素化的任务就落在了“番”字身上。例如表达秋季十月开始播出的新动漫，我们可以用“十月番”或“秋番”这样的“X番”族新词来表达。但如果采用“组”字来作为语素化的音节，由于“组”的“组织”，“小组”语义的高频使用率，“十月组”或“秋组”会让人产生歧义理解，故相较于“组”来说，使用频率较低的“番”更利于代表动漫节目“番组”这一复音词。

另外，自从近代汉语基本句节韵律发展为双音节之后²¹⁾，多音节外族词进入到汉语系统中时，都会按照汉语词法的自然音步，或多或少的发生简缩，在简缩之后再和汉语固有词汇结合成双音节词或三音节词。这可以参考冯胜利先生在韵律词方面的意见：“一个在韵律结构中可以独立的基本单位，就是一个

20) 陈宝勤《汉语词汇的生成与演化》2011，商务印书馆，p.18

21) 冯胜利《汉语韵律句法学》2000，上海教育出版社

词。为了跟语素词或者句法词区分开来，叫做韵律词(prosodic word, 简称Pr word)，汉语的标准音步 是两个音节，…因此汉语的‘标准韵律词’只能是两个音节，但三音节可以构成一个超音步。是音步就可以构成韵律词，因此超音步也可以导致韵律词，叫超韵律词”²²⁾。

比如说要表达“在春季播出的日本动漫节目”，只要用“春”和“番”这两个语素构成合成词“春番”即可，“春番”这个双音节词就是一个“标准韵律词”；再比如“内容是机械装甲战斗类型的日本动漫”我们称为“机甲番”，“机甲番”这一三音节词就可以看作是一个“超韵律词”。

5. “番”族新词产生的动因分析

一个新词产生的动因我们基本上都可以从语言本身，也就是语言内部的原因和语言外部原因两个方面去分析。

1) 内部因素

(1) 语言的类推机制

索绪尔曾在《普通语言学教程》中指出，类推机制是语言创造的原则²³⁾。徐国珍也认为仿拟的造词方法可以根据自己的表达需要进行语义关系的拼装，从而创造出各式各样的新词语²⁴⁾。仿拟造词法主要分为三种类型：相似型、相关型和相反型，“X番”族新词中“X”的聚合也体现了这三种组合规律：

相似性：肉番——賣肉番

相關型：春番——夏番、秋番、冬番…

22) 蒋绍愚《汉语历史词汇学概要》2015，商务印书馆，p.43

23) 索绪尔《普通语言学教程》商务印书馆，1980年版

24) 徐国珍〈论仿拟词法的内部理据〉，《汉语学习》，2007

相反型：新番——旧番、老番

通过以上例子我们可以发现，“X番”族词的发展也如其他新词一样，受到语言类推机制的影响，由已知推出未知的，由相对熟悉推出不太熟悉的，其个中成员都处于一个庞大的系统之中，在深层语义上存在着一定的关联性。

(2) 语言的经济机制

语言的经济机制要求人们运用较少的词语或简单的词汇形式表达丰富的思想内涵，以达到词约义丰、言简意赅的表达效果，从而大大提高人们的交际效率。“X番”族新词大部分是以“X”为词根，“番”为固定语素的附加式合成词。使用者按照一定的类推规则，在不改变语素“番”的情况下，对词根“X”进行有目的地替换，从而创造并有效地运用新词来表达和交际，以达到既形象生动又经济省力的交际效果。例如，随着日本动漫在国内的不断发展和普及，“新番”一词应运而生，对于新出的动漫节目，我们都可以称其为“新番”。正是这简短的两个音节容纳并传达了这样多的信息，说话人在进行交际时只需要使用“新番”一词便可以迅速、有效地表达相关信息，听话人也只需要通过“新番”一词便可以与大脑中存储的信息进行匹配从而快速理解说话人的表达意图。

综上，在语言经济机制的规约下，“X番”族新词利用简洁的结构形式明确、有效地表达了丰富的语义内涵，为“X番”族新词的大量生成提供了可能性。

2) 外部因素

(1) 社会文化的不断发展

近年来随着互联网技术的进步，中国社会也在大跨步发展着，各种新事物、新现象大量涌现，人们为了交际的需要，必须认识并指称这些新事物、新现象，这就促使人们在遵循语言规则的前提下，利用已有的语汇材料进行改造和创新，或通过引入外来词语加以改造，运用仿拟的构词方法类推生出大量的类似成分。“X番”族新词的产生是人们指称新事物、新现象的需要，是社会发

展变化的需要。此外，“X番”族词的形成与发展离不开互联网这一平台，网络在当今社会已迅速发展成为信息传播的重要载体。这是因为网络能够突破时空的根制，使这一新兴形式能够迅速得到语言社团的认可，并不断模仿推衍、扩大使用范围。同时，“X番”族新词也越来越多地出现在动漫频道的节目之中，这些新的传播媒介也在一定程度上促进了“X番”族新词的传播和发展。

词汇系统也是反映社会文化的一个重要参数，无论是新词的产生还是旧词的消亡，亦或是词语的替换和词义的变化，无不体现着文化的发展走向。随着人类社会交流的日益频繁，来自于不同国家、不同领域的文化在发展过程中相互碰撞，彼此吸收、交融，共同发展，从而形成了现代社会中文化多元化发展的趋势。作为新时代的产物，新词新语便是在多元文化的土壤中孕育产生的，体现出文化的多元化发展。

(2) 大众心理的变化

此外词汇系统的发展变化往往受到词语使用者心理状态的影响。及时反映社会现实及社会文化发展变迁的新词新语则在一定程度上反映着大众的心理走向，更能反映当下大众的普遍心理状态。

首先，随着社会步伐的日益加快，与之相适应的语言也应跟上时代的步伐，这就要求语言社团使用尽可能简洁的形式去表达丰富、复杂的语义内涵，从而达到言语表达简洁明确、言简意赅的目的。这样一来，避繁求简就成为当今大众普遍追求的心理状态。“X番”族新词具有形式新颖、结构简洁的特点，通过对“X”的不断变化来表达丰富、多样的语义内涵，将原本需要一句话甚至多句话表达的意义，高度概括为简洁的“X番”族新词，这正是避繁求简心理的体现。例如，对于“男主角一人对多位女主角有恋爱或暧昧倾向类的动漫”，网友们借用“后宫佳丽三千”这一俗语称之为“后宫番”，这一表达形式既简洁、省力又准确、生动。

其次，瞬息万变的现代社会使人们对新事物、新现象抱有浓厚的兴趣，具有求新、求异的心理状态。当下的新词新语便是在这一心理因素的作用下产生

的。当一种新的语言形式产生后，追求个性前沿的心理会推动这种语言模式的发展和普及，从“X番”族新词的使用群体来看，大多是90，00后喜爱日本动漫的年轻一族，他们既有追求新鲜事物的强烈愿望，又有彰显自我的需求，这也为“X番”族词的迅速发展提供了有力地心理依据。

6. 结语

随着日本动漫文化的不断涌入，“新番”、“补番”等一系列“番”族新词的大量出现引起了我们的注意。本文从“番”的语义发展、“番”族新词的结构与特征、“番”的音节语素化、“番”族新词产生的动因这四个方面入手，对“番”语素化作了详细的分析。

在“番”的语义发展中，本文大致分析了“番”字从中国的原义传到日本，后又回流至中国，在汉语中发生词义新化的过程。“番”族新词的结构与特征方面，本文发现“X”多为双音节语素，且多为名词性语素，“X”与“番”结合后的“X番”族新词中除了6个动词外，其余全部是名词。另外从汉语音节语素化方面，分析了“番”作为一个日源借形字语素化的动因与趋向。

本文认为“X番”通过“番”的语义，可以根据使用者的需要不断组合衍生新词，形象直观，简单易用，而且在动漫圈子里可以起到凝练语言，拉近关系的作用。语言的类推机制为这类新词的发展提供了规则依据，经济机制则为其发展提供了可能性。“番”已经完成了语素化，在表示日本动漫节目的义项上，是一个相当稳定的语素，今后是否还有词缀化的倾向尚有待观察。

近年来，外来词源的语素化在汉语现代词汇系统中越来越受到重视，目前学界对于日源借形字“番”和“X番”族新词的研究，尚没有一篇较为全面的论文，本文只在于抛砖引玉，为后来者提供些许参考。

附表1：本文中所统计的78个“番”族新词及语料来源

双音节	番组 番剧 番外 弃番 补番 追番 看番 出番 推番 禁番 新番 旧番 老番 好番 烂番 萌番 冷番 热番 短番 长番 季番 春番 夏番 秋番 冬番 里番 表番 神番 肉番
三音节	泡面番 ²⁵⁾ 卖歌番 卖萌番 卖肉番 完结番 恋爱番 治愈番 入门番 烂尾番 正经番 搞笑番 普通番 无脑番 热血番 百合番 节操番 ²⁶⁾ 悬疑番 半年番 内涵番 一月番 四月番 七月番 十月番 机甲番 后宫番 良心番 运动番 成人番 绅士番 ²⁷⁾ 沙雕番 少年番 乙女番 ²⁸⁾ 少女番 美食番 基友番 热门番 冷门番 夏季番 春季番 秋季番 冬季番 BL番 GL番 BG番 HE番 BE番
多音节	逆后宫番 伪后宫番 真后宫番
语料来源	AcFun弹幕视频网： https://www.acfun.cn/ 百度贴吧： https://tieba.baidu.com/index.html?traceid= 哔哩哔哩网： https://www.bilibili.com/ 豆瓣网： https://www.douban.com/ 凤凰网-动漫： https://dm.ifeng.com/ 沪江网校-日语版块： https://jp.hjenglish.com/ 澎湃新闻网： https://www.thepaper.cn/ 人民网-日本频道： http://www.people.com.cn/ 搜狐新闻： http://news.sohu.com/ 网易新闻： https://news.163.com/ 新浪微博： https://www.weibo.com 腾讯动漫： https://ac.qq.com/

25) 泡面番：每一集时长为3~6分钟的动漫。相当于泡一杯方便面的时间，故称泡面番

26) 节操番：制作精良，画面不会崩坏の动漫。因动画制作公司有良心有节操，故称节操番，与“良心番”类似

27) 绅士番：指表面上一本正经，但实际上却是与色情或变态情节擦边的动漫。绅士：在二次元ACG界是指伪善的变态

28) 乙女番：少女向动漫。“乙女”为日语借词，意为少女

参考文献

单行本：

- 陈宝勤, 『汉语词汇的生成与演化』, 北京: 商务印书馆, 2011.
冯胜利, 『汉语韵律句法学』, 上海: 上海教育出版社, 2000.
符淮青, 『现代汉语词汇』, 北京: 北京大学出版社, 2004.
胡裕树, 『现代汉语』, 上海: 上海教育出版社, 2017.
蒋绍愚, 『汉语历史词汇学概要』, 北京: 商务印书馆, 2015.
陆俭明, 『汉语和汉语研究十五讲』, 北京: 北京大学出版社, 2016.
吕叔湘, 『汉语语法分析问题』, 北京: 商务印书馆, 1979.
马庆株, 『汉语语义语法范畴问题』, 北京: 商务印书馆, 1979.
索绪尔, 『普通语言学教程』, 北京: 商务印书馆, 1980.
王宁, 『汉字构形学导论』, 北京: 商务印书馆, 2018.
许慎, 『说文解字』, 北京: 中华书局, 1992.

论文：

- 董晓敏, 「外来词音节语素化的文化语言阐释」, 『语文研究』, 第86期, 2003.
郭敏姿, 「现代汉语音节语素化现象探析」, 湘潭大学硕士学位论文, 2010.
李军华, 「现代汉语音节语素化的主要类型」, 『湘南学院学报』, 第30卷, 第6期, 2009.
刘波, 「日源借形词的语义形成过程」, 『沈阳大学学报(社会科学版)』, 第18卷, 第1期, 2016.
朴兴洙·辛勤, 「从“X婊”看“婊”的类词缀化倾向」, 『中国语文学志』, 第66辑, 2019.
朴兴洙, 张永纬, 「“X控”族新词探析」, 『中国学报』, 第80辑, 2017.
石聪慧, 「动漫文化中的日源外来词研究」, 辽宁师范大学, 硕士学位论文, 2014.
孙道功, 「音译外来词的语素化及词义生成模式研究」, 『南京师范大学文学院

学报』，第2期，2019.

王文琦，「汉语多音节音译外来词的音节语素化」，『现代语文』，2017.

徐国珍，「论仿拟词法的内部理据」，『汉语学习』，2007.

杨文全，「外源性类词缀的身份演化路径及其对汉语词汇系统的影响」，『西南大学学报(社会科学版)』，第45卷，2019.

网站及语料库：

百度百科， <https://baike.baidu.com/>

北京大学中国语言学研究中心， <http://ccl.pku.edu.cn>

北京语言大学语料库， <http://bcc.blcu.edu.cn/>

国学大师， <http://www.guoxuedashi.com/>

汉典， <http://www.zdic.net/>

人民网， <http://www.people.com.cn/>

搜狐新闻， <http://news.sohu.com/>

网易新闻， <https://news.163.com/>

象形字典， <http://www.vividict.com/>

【日】Goo辞書（漢字辞典）， <https://dictionary.goo.ne.jp/kanji/>

【日】漢字辞典， <https://kanji.jitenon.jp/kanji/214.html>

Abstract

A study about the Morphemization of the Borrowed-word from Japanese- “番” ,
from “X番” new word-family

Zhang, Liang · Park, Heungsoo

Morphemization is an important way that loanwords integrate into Chinese vocabulary system, and it is also a significant performance of the strong vitality. With the development of society and the increasing popularity of the internet, Chinese character “番” get a new meaning——“Animation program” from Japanese. And the emerging structure of “X番” (include “番X”) has been used to widely and is very productive, this article by “X番” new words family have distinctive features clan word emerging as the main research object, on the basis of previous studies, to “X番” the structure of the new family, semantic, grammatical functions and programmatic value analysis, and further discusses the formation, development process and promote the development of reason.

This paper makes a detailed analysis of the morpheme of “番” from four aspects: the semantic development of “番”; the structure and characteristics of “番” new words; the syllable morpheme of “番”; and the motivation of “番” new words.

In the semantic development of “番”, this paper roughly analyzes the process that the original meaning of “番” was transferred from China to Japan, then returned to China, and the new meaning of “番” occurred in Chinese. In terms of structure and characteristics, this paper finds that “X” is mostly disyllabic morpheme and nominal morpheme. In addition to six verbs, all the new words of “X” are nouns. In addition, from the aspect of Chinese syllable morpheme, this paper analyzes the motivation of “番” as a Japanese borrowed morpheme.

Through the semantics of “番”, “X番” can combine and derive new words according to the needs of users, which is visual, simple and easy to use, and can play a role of condensing language and drawing closer relationship in the

animation circle. The analogy mechanism of language provides the rule basis for the development of these new words, while the economic mechanism provides the possibility for their development.

Due to the short history of the development of the new words of “番” in animation programs, there is no complete research on this kind of words. This paper will sort out all kinds of new words combined with “番” through the knowledge of philology and lexicology, and try to further explore the morpheme of “番” in animation programs, and explore the reasons for the emergence of “番” new words, so as to we hope to complete the analysis of the morpheme of “番”.

Key words : “X番” word-family, Japanese character, semantic, morphemization, loanword, word-formation, Borrowed-words from Japanese

투 고 일 : 2020. 1. 10. / 심 사 일 : 2020. 1. 15.~ 2020. 2. 15. / 게재확정일 : 2020. 2. 20.